

Vorausgeschickt

Diese Richtlinie hat zum Ziel, die Abwicklung der Arbeiten und Lieferungen seitens Fremdfirmen einheitlich/eindeutig zu regeln und erfolgt im Rahmen der Vorgaben der Zertifizierungen ISO 9001:2008, EMAS-III, OHSAS 18001:2007 und unter Einhaltung der integrierten Managementpolitik der Stadtwerke Bruneck samt ergänzende Vorgaben (www.stadtwerke.it).

Bestandteil der Lieferverpflichtung

Die vorliegenden Richtlinien gelten für Zulieferer der Stadtwerke Bruneck. Sie wurden eingeführt, um die Sicherheit aller Beteiligten im Rahmen des Auftrages zu erhöhen und die Umwelt zu schützen. Die Geschäftsleitung erwartet sich die strikte Einhaltung dieser Richtlinien und sieht diese als integrierten Bestandteil der Lieferverpflichtungen (Auftrag) an. Sollten die Bedingungen begründet nicht eingehalten werden können, so muss dies vor Ausführung der Arbeiten (Lieferung) dem technischen Büro der Stadtwerke Bruneck mitgeteilt werden.

Verwendung sicherer Betriebsmittel und Hilfsstoffe

Einstellung der Arbeiten

Die für die Ausführung der Arbeiten bzw. die Lieferung verwendeten Betriebsmittel müssen geltenden Vorschriften entsprechen und sicher verwendet werden.

Erkannte Sicherheitsmängel an Betriebsmitteln oder im Arbeitsablauf werden beanstandet und führen – wenn schwerwiegend – zu einer vorläufigen Aussetzung der Arbeiten. Damit zusammenhängende Verzögerungen und Mehrkosten bzw. Betriebsausfälle gehen zu Lasten des Lieferanten.

Verwendung von Betriebsmitteln der Stadtwerke Bruneck

Die Verwendung von Betriebsmitteln des Auftraggebers ist grundsätzlich untersagt.

Premessa

La presente dichiarazione ha lo scopo di regolare in modo preciso/unitario la gestione dei lavori e delle forniture da parte di imprese terze ed avviene nella cornice delle direttive per la certificazione ISO 9001:2008, EMAS-III, OHSAS 18001:2007 e nel rispetto della politica di gestione integrata con direttive aggiuntive dell'Azienda Pubbliservizi (www.pubbliservizi.it).

Parte integrante del contratto

Le presenti regole di comportamento si applicano ai fornitori dell'Azienda Pubbliservizi di Brunico al fine di aumentare la sicurezza di tutti i partecipanti nell'ambito del contratto e per tutelare l'ambiente. La Direzione si aspetta il rispetto di tali regole che sono parte integrante delle condizioni contrattuali stipulate.

Nel caso in cui tali regole non possano per qualunque motivo essere rispettate, questo fatto dovrà essere comunicato preventivamente prima dell'inizio dei lavori all'Ufficio Tecnico dell'Azienda Pubbliservizi di Brunico.

Utilizzo di attrezzature e materiali di supporto

Sospensione dei lavori

Le attrezzature utilizzate per lo svolgimento dei lavori o della fornitura devono rispettare le norme vigenti e devono essere utilizzate in modo sicuro.

Difetti riconosciuti riguardo alla sicurezza delle attrezzature o delle attività da svolgere verranno contestati e porteranno – se importanti – al provvisorio blocco dei lavori. Ritardi e costi aggiuntivi connessi a tale fatto sono a carico del fornitore.

Utilizzo di attrezzature di proprietà dell'Azienda Pubbliservizi

L'utilizzo di attrezzature di proprietà del committente è sostanzialmente proibito.

Verhaltensregeln für Fremdfirmen Regole di comportamento per ditte esterne

Verwendete Gefahrstoffe

Die auftragnehmende Firma verpflichtet sich, eventuell zum Zweck der Arbeitsausführung benutzte Gefahrstoffe vorab zu melden. Sie muss das eigene Personal über den richtigen Umgang mit den zu verwendenden Gefahrstoffen unterrichten. Diese Gefahrstoffe dürfen nur dort verwendet und gelagert werden, wo das technische Büro es vorschreibt. Eventuelle unbeabsichtigte Austritte von Gefahrstoffen müssen dem technischen Büro unverzüglich gemeldet werden. Eventuelle damit zusammenhängende Risiken für Mensch und Umwelt, Sanierungen, Verzögerungen, Schadensersatzleistungen, Mehrkosten bzw. Betriebsausfälle gehen zu Lasten des Lieferanten.

Im Fall von Malereiarbeiten muss die Firma dem technischen Büro die Sicherheitsdatenblätter aller Lacke zur Verfügung stellen. Dies muß vor dem Arbeitsbeginn erfolgen.

Treibstofflagerung

Es wird ein doppelwandiger Tank vorgeschrieben. Falls kein doppelwandiger Tank eingesetzt werden sollte, muss das technische Büro verständigt werden. Bei Störfällen muss sofort gehandelt werden. Das technische Büro ist auf jeden Fall darüber umgehend in Kenntnis zu setzen.

Lagerung von Schmierstoffen

Der Zwischenlagerungsort muss so ausgestattet sein, dass kein Austritt von Gefahrstoffen verursacht werden kann. Der Zwischenlagerungsort muss mit dem technischen Büro vereinbart werden.

Verwendete Reinigungsmittel

Die auftragnehmende Firma verpflichtet sich, dem technischen Büro die Sicherheitsdatenblätter aller Reinigungsmittel zur Verfügung stellen

Sie muss das eigene Personal über den richtigen Umgang mit den zu verwendenden Gefahrstoffen unterrichten. Diese Gefahrstoffe dürfen nur dort verwendet und gelagert werden, wo das technische Büro es vorschreibt. Eventuelle unbeabsichtigte Austritte von Gefahrstoffen müssen dem technischen Büro unverzüglich gemeldet werden. Eventuelle damit zusammenhängende Risiken für Mensch und Umwelt, Sanierungen, Verzögerungen, Schadensersatzleistungen,

Produkte pericolosi utilizzati

La ditta appaltatrice si obbliga a comunicare preventivamente gli eventuali prodotti pericolosi utilizzati durante la propria attività. Essa deve addestrare il proprio personale al corretto utilizzo di tali prodotti. Tali prodotti potranno essere stoccati esclusivamente nelle aree concordate prima dell'inizio delle attività con l'Ufficio Tecnico. In caso di fuoriuscite accidentali il personale della ditta appaltatrice dovrà procedere immediatamente alla messa in sicurezza dell'area e comunicare l'accaduto all'Ufficio Tecnico. Eventuali bonifiche, danni, ritardi, costi aggiuntivi, fermi macchina ecc. connessi a tali incidenti saranno completamente a carico della ditta appaltatrice.

Nel caso di lavori di pittura la ditta deve consegnare all'Ufficio Tecnico tutte le "schede di sicurezza" delle vernici utilizzate. Questo deve avvenire prima dell'inizio dei lavori.

Stoccaggio di combustibili

Viene prescritto un serbatoio a doppia parete. Nel caso in cui non sia possibile tale tipologia di serbatoio, L'Ufficio Tecnico dovrà essere informato. In caso di fuoriuscite accidentali si dovrà procedere immediatamente alla messa in sicurezza dell'area e comunicare l'accaduto all'Ufficio Tecnico.

Stoccaggio di lubrificanti

Il luogo di stoccaggio dovrà essere attrezzato in modo che non possa essere provocata alcuna fuoriuscita di prodotti pericolosi. Il luogo di stoccaggio dovrà essere convenuto con l'Ufficio Tecnico.

Prodotti utilizzati per la pulizia

La ditta appaltatrice si obbliga a mettere a disposizione all'Ufficio Tecnico le schede di sicurezza di tutti i prodotti per la pulizia utilizzati durante la propria attività.

Essa deve addestrare il proprio personale al corretto utilizzo di tali prodotti. Tali prodotti potranno essere stoccati e utilizzati esclusivamente nelle aree concordate prima dell'inizio delle attività con l'Ufficio Tecnico. In caso di fuoriuscite accidentali il personale della ditta appaltatrice dovrà procedere immediatamente alla messa in sicurezza dell'area e comunicare l'accaduto all'Ufficio Tecnico. Eventuali rischi per persone e ambiente, bonifiche, danni, ritardi, costi aggiuntivi,

Verhaltensregeln für Fremdfirmen Regole di comportamento per ditte esterne

Mehrkosten bzw. Betriebsausfälle gehen zu Lasten des Lieferanten.

Gefährliche Situationen

Sind bei der Ausführung der Arbeiten gefährliche Situationen für Dritte absehbar (Gäste, Besucher, Mitarbeiter der Stadtwerke Bruneck), so ist dies vorab unter Angabe der ins Auge gefassten Sicherheitsmaßnahmen zur Einschränkung des Risikos dem technischen Büro mitzuteilen.

Dies gilt insbesondere:

- Für die Ausführung von Arbeiten in Zonen, wo brennbare oder gefährliche Materialien bzw. elektrische Spannung, Druckrohrleitungen vorhanden sind.
- Für die Ausführung von Feuerarbeiten wie schweißen, trennschleifen, flämmen.

Falls für die Ausführung der Arbeiten Gerüste, spezielle Absturzsicherungen (Seil, Sicherheitsgut, Fangnetz) oder ein Grabenverbau notwendig sein sollten, so ist dies auch wieder vorab mit dem technischen Büro zu vereinbaren.

Kennzeichnung und Absicherung von Gefahrenstellen

In jedem Fall sind Dritte vom Ort, an welchem die Gefährdung auftritt, fernzuhalten (z.B. durch Abgrenzung). Der Gefahrenbereich ist gut sichtbar und allgemein verständlich zu kennzeichnen. Auf öffentlichen Verkehrsflächen sind die Verkehrszeichen und -einrichtungen sowie die Sicherheitsvorkehrungen gemäß Straßenverkehrsordnung einzuhalten.

Mitarbeit des Personals der Stadtwerke Bruneck

Sollten Mitarbeiter der Stadtwerke Bruneck an der Ausführung des Auftrages teilhaben und der Weisungsbefugnis des Auftragnehmers unterliegen (aufgrund dessen Sachkenntnis), so obliegt diesem die Informations- und Gewährleistungspflicht im Hinblick auf Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz.

fermi macchina ecc. connessi a tali incidenti saranno completamente a carico della ditta appaltatrice.

Situazioni pericolose

Nel caso in cui durante lo svolgimento dei lavori siano prevedibili situazioni pericolose per terzi (ospiti, visitatori, collaboratori dell'Azienda Pubbliservizi), queste dovranno essere comunicate preventivamente all'Ufficio Tecnico, unitamente alle misure di sicurezza pianificate per la riduzione del rischio.

Questo vale in particolare:

- Per lo svolgimento dei lavori in zone ove sono presenti materiali infiammabili o pericolosi, tensione elettrica o tubazioni in pressione.
- Per lo svolgimento di lavori utilizzando fiamme libere quali saldature ecc.

Nel caso in cui per lo svolgimento dei lavori siano necessari ponteggi, particolari attrezzature contro la caduta (funi, cinture di sicurezza ecc.) o l'escavazione, anche questo dovrà essere concordato preventivamente con l'Ufficio Tecnico.

Segnalazione e recinzione di punti pericolosi

In ogni caso i terzi dovranno essere mantenuti distanti dal luogo dove è presente il rischio (ad es. attraverso segnalazioni). L'area a rischio deve essere indicata in modo ben visibile ed in modo chiaramente comprensibile. Su zone trafficate dal pubblico dovranno essere utilizzati i cartelli, le segnalazioni e le misure di sicurezza previsti dal Codice della Strada.

Collaborazione da parte del personale dell'Azienda Pubbliservizi di Brunico

Nel caso in cui il personale dell'Azienda Pubbliservizi di Brunico prenda parte allo svolgimento dei lavori e quindi sia sottoposto alla direttive della ditta appaltatrice (per le proprie conoscenze specifiche), essa dovrà informare il personale sui rischi e garantirne la sicurezza e la tutela della salute.

Verhaltensregeln für Fremdfirmen Regole di comportamento per ditte esterne

Abfälle

Die auftragnehmende Firma ist verpflichtet alle Reste und Abfälle die durch die Ausführung des Auftrages anfallen, selbst und auf eigene Kosten zu entsorgen und damit den Arbeitsplatz bzw. die Baustelle sauber zu hinterlassen. Dafür muss eine Kopie der Genehmigung der Entsorgungsfirma sowie, bei Abgabe der Abrechnung, eine Kopie der Identifikationsformulare geliefert werden.

Das heißt, daß der Auftragnehmer (und nicht die Stadtwerke Bruneck) als Abfallerzeuger im Identifikationsformular angegeben werden muss. Im Kasten „Bemerkungen“ des ID-Formulars muss auch die Baustelle angegeben werden, wo der Abfall erzeugt worden ist.

Keine Abfälle dürfen in die Container der Stadtwerke Bruneck gelangen. Gegenteilige Vereinbarungen sind vor der Auftragsvergabe mit dem technischen Büro abzuklären.

Bodenschutz

Falls Notstromaggregate, Kompressoren und ähnliche Maschinen für die Ausführung der Arbeiten notwendig sein sollten, dann müssen Vorkehrungen für den Schutz des Bodens vor Verunreinigung getroffen werden.

Abwässer

Die Abwässer, die aus Reinigungstätigkeiten in den Gebäuden entstehen, müssen in die Toiletten entleert werden.

Falls Reinigungstätigkeiten bei den Kraftwerken und beim den Fernheizkraftwerken durchgeführt werden, müssen die Gullys, in die die Schmutzwässer eingeleitet werden sollen, mit dem technischen Büro bzw. mit dem Verantwortlichen vor Ort vereinbart werden.

Es ist auf jeden Fall untersagt, die Schmutzwässer in die Weißwassergullys einzuleiten, die sich im Hof befindet.

Verhalten im Brandfall

Die Mitarbeiter des Auftragnehmers müssen im Brandfall:

- Ruhe bewahren
- Brand melden
- Wenn keine Gefahr für die eigene Unversehrtheit

Rifiuti

La ditta appaltatrice si obbliga inoltre ad effettuare a proprie spese lo sgombero di tutti residui e di rifiuti derivanti dalle proprie attività nell'ambito del contratto e dovrà lasciare pulito il luogo di lavoro o il cantiere. In tal senso essa dovrà fornire una copia dell'autorizzazione della ditta smaltitrice, con la fattura, copia del formulario di identificazione.

Questo significa che la ditta appaltatrice (e non l'Azienda Pubbliservizi) viene indicata come produttore del rifiuto e deve apparire sul formulario di identificazione. Nel quadro "osservazioni" del formulario di identificazione si deve indicare anche il cantiere dal quale proviene il rifiuto.

Nessun tipo di rifiuto dovrà essere depositato nei container dell'azienda Pubbliservizi Brunico. Accordi contrari dovranno essere effettuati con l'Ufficio Tecnico prima della stipula del contratto.

Tutela del suolo

Nel caso in cui vengano utilizzati generatori di corrente, compressori ed altre attrezzature per lo svolgimento dei lavori, dovranno essere presi accorgimenti per tutelare il suolo da eventuali inquinamenti.

Acque di scarico

Le acque di scarico derivanti dall'attività di pulizia degli edifici dovranno essere smaltite nei servizi igienici.

Nel caso siano previsti lavori di pulizia nelle centrali idroelettriche o nelle centrali termiche, i punti dove verrà smaltita l'acqua di scarico dovranno essere concordati con il personale responsabile in loco.

È severamente vietato smaltire acque di scarico nelle caditoie stradali presenti all'esterno sui piazzali.

Comportamento in caso di incendio

I collaboratori della ditta appaltatrice dovranno in caso di incendio:

- Mantenere la calma
- Segnalare l'incendio



Verhaltensregeln für Fremdfirmen Regole di comportamento per ditte esterne

oder jene anderer Personen besteht, mit Hilfe der vorhandenen Feuerlöscheinrichtungen Löschversuch unternehmen

- Bei Brand an elektrischen Anlagen nicht mit Wasser löschen
- Bei drohender Gefahr den Gefahrenbereich sofort verlassen und sich in Sicherheit bringen
- Niemals, aus welchem Grund auch immer, in den Gefahrenbereich zurückkehren
- Angriffswege für die Feuerwehr frei halten
- Der Feuerwehr zweckdienliche Informationen geben
- Die Anordnungen der Einsatzleitung befolgen
- Dem technischen Büro so schnell wie möglich mitteilen, dass sich alle Mitarbeiter des Auftragnehmers an einem sicheren Ort befinden.
- Ein Gebäude erst nach Freigabe durch die Feuerwehr wieder betreten.

- Se non esiste alcun pericolo per se stessi e per terzi cercare di spegnere l'incendio con mezzi adeguati.
- In caso di incendio di impianti elettrici non utilizzare dell'acqua
- In caso di pericolo minaccioso abbandonare il luogo dell'incendio
- Non tornare mai in nessun caso nella zona di pericolo
- Lasciare libere le vie per l'intervento dei vigili del fuoco
- Dare informazioni utili ai vigili del fuoco
- Attenersi agli ordini dell'ufficio tecnico
- Comunicare al più presto all'ufficio Tecnico che tutti i collaboratori della ditta appaltatrice si trovano in un luogo sicuro
- Entrare nel fabbricato solo dopo consenso dei vigili del fuoco

Verhalten nach Unfällen

- Ruhe bewahren
- Unfall melden
- Unfallort absichern
- Erste Hilfe leisten
- Verletzte möglichst nicht alleine lassen
- Zufahrt für die Rettung freihalten
- Bei Unfällen mit Gefahrstoffen die entsprechenden Sicherheitsdatenblätter bereithalten!
- Den eigenen Arbeitgeber und das technische Büro der Stadtwerke Bruneck informieren

Comportamento in caso di incidenti

- Mantenere la calma
- Segnalare l'incidente
- Rendere sicuro il luogo dell'incidente
- Effettuare operazioni di primo soccorso
- Non lasciare da soli i feriti
- Tenere libero l'accesso per i mezzi di soccorso
- In caso di incidenti con materiali pericolosi tenere a portata le rispettive "schede di sicurezza"
- Informare il proprio datore di lavoro e l'Ufficio Tecnico dell'Azienda Pubbliservizi

Erklärung

Der/die rechtliche/r Vertreter/in der Firma/Körperschaft

erklärt

hiermit, die oben angeführten allgemeinen und grundsätzlichen Vorgaben, Richtlinien und Bestimmungen vollinhaltlich zur Kenntnis genommen zu haben, diese einzuhalten und

bestätigt

ausdrücklich sein/ihr Einverständnis mit denselben als Grundlage für sämtliche gegenwärtige und zukünftige Auftragsannahmen.

Dichiarazione

Il/la rappresentante legale della ditta / dell'ente

Dichiara

con la presente di aver preso piena conoscenza delle regole, direttive e disposizioni fondamentali indicate nel presente documento, di adempiere le stesse e

conferma

espressamente il proprio consenso all'applicazione delle stesse per tutti gli incarichi presenti e futuri.

Datum, Stempel und Unterschrift / data, timbro e firma

.....

-oOo-

**Ihre Ansprechpartner bei den
Stadtwerken Bruneck**

**I Vs. referenti presso l'Azienda
Pubbliservizi Brunico**

**Qualitäts- und
Umweltbeauftragter**

Geom. Patrick Fumanelli
☎ (0474) 533541; Fax (0474) 533538
patrick.fumanelli@stadtwerke.it

Responsabile qualità e ambiente

Sicherheitsbeauftragter

p.i. Alton Norbert
☎ (0474) 533595; Fax (0474) 533538
norbert.alton@stadtwerke.it

Responsabile sicurezza

**Magazineur und
Abfallbeauftragter**

Johann Kosta
☎ (0474) 533599; Fax (0474) 533538
johann.kosta@stadtwerke.it

**Magazzinier e
responsabile rifiuti**

Heizwart / Fernheizwerk

Stefan Oberlechner
☎ (0474) 402071; Fax (0474) 533538
stefan.oberlechner@stadtwerke.it

**Addetto alla conduzione
dell'impianto termico**